

J. ANTONIO RUIZ HERNANDO  
*Universidad Politécnica de Madrid*

LAS VIDRIERAS DE LA CATEDRAL DE SEGOVIA  
II. NAVE CENTRAL\*

---

\* La primera parte de este artículo en: RUIZ HERNANDO, J. A.: "Las vidrieras de la catedral de Segovia. I. Las naves laterales", Estudios Segovianos, 108, 546-582.

**Resumen:** Hacia 1542, una vez abovedadas las naves de la catedral, se procedía a cerrar las ventanas con vidrieras. Los temas que las ilustran fueron propuestos por un canónigo, que pretendía hacer inteligible a las gentes iletradas la historia de la Redención. Cada ventana, formada por tres huecos, reproduce un momento de la vida de Cristo en el central, acompañado en los laterales por escenas del Antiguo Testamento que anuncian lo que acontece en el central.

**Palabras clave:** Nicolás de Vergara, Nicolás de Holanda, Walter de Rouch, Pierre de Chiberri.

**Abstract:** Around 1542, as soon as the naves of the cathedral were vaulted, the windows were closed with stained glasses. The subjects which illustrate them were suggested by a canon who was trying to explain the Redemption history to uneducated people. Each window is made up of three hollows. The central one contains a moment in the Christ's life, being accompanied by two sides that symbolize themes from the Old Testament, which are advertising what takes place in the central part.

**Key words:** Nicolás de Vergara, Nicolás de Holanda, Walter de Rouch, Pierre de Chiberri.

*Recibido el 14 de mayo de 2010*

*Aceptado el 3 de junio de 2010*

El ciclo de vidrieras de la vida de Cristo debía proseguir en la nave central con la Cena, sin embargo el cambio impuesto en el orden de las de las naves laterales (véase E.S., nº 108) adelantó la Oración en el Huerto, dispuesta para la segunda ventana, a la primera, es decir la inmediata al brazo del crucero.

Todas las ventanas del lado de la epístola, o de mediodía, excepto la de la Oración en el Huerto, que es la primera, tienen tan alterada la disposición de los vidrios, a causa de los huracanes, sobre todo uno de principios del siglo XX, que es imposible discernir las escenas.

He de recordar que las ventanas a la derecha e izquierda de la central, en el texto del narrador, son para el espectador exactamente al revés.

O. (Al margen izquierdo y en letra diferente) *Esta vidriera llebó Gualtero vecino de Amberes ha hazer en VI de noviembre de IUDXLIII. Ha de ser la primera de las alias encima de la capilla del protonotario.* ( Al margen derecho) *Lucas 22 capítulo*

*Pongase en la segunda ventana grande de esta orden la oración de Xristo en el huerto, Lucas 22 capítulo, y en la ventana pequeña de la mano diestra la petición de la rreyna Hester que es la humanidad de Xristo afligida y congoxada por su pueblo que estava a trayción por Aman que es el demonyo condenado a muerte. Dize pues esta sabia y devota rreyna en nombre de la humanidad de Xristo a su pueblo non comedatis et non bibatis tribus diebus et tribus noctis que ansý dize Xristo a los que se rreyan porque sus discipulos no ayunaban. Venient dies quando aufferet illis sponsus et tunc jejunabunt. Dize más Hester. Et ego similliter cum ancillulis meis jejunabo et tunc ingrediar ad regem contra legem faciens non vocata trandens que me morti et periculo. Dezía pues Xristo Pater transfer calicem hunc a me, no porque quería rreusar nuestra rredemptión syno condescendiendo a nuestra fragilidad y ansý dezía la rreyna Hester después de aquel conbite en que se balló Aman que fue el demonio para entrar en Judas Si inventi gracia in*

*oculis tuis o rex et si placet dona mebi anima meam et populum meum pro quo obsecro etcet. Esté el rrey Assuero sentado en su trono rreal y la reyna Hester hincada de rodillas antél llorando y el rrey Asuero con rostro benigno y atento oyendo su ruego. Está la figura en el cap. V et VI de Hester, y porque Sant Lucas dize que después de aquella agonía en que aquel sumo bien sudava gottas de sangre le apareció un ángel que le confortava. Póngase en la ventana pequeña a la mano siniestra Daniel que muy bien representa a Xristo en este misterio especialmente donde dize que después de muchos ayunos estando en oración muy congoxado y lloroso por tres bedomadas que significan los XXXIII años de humadidad que con mucho trabajo avía pasado nuestro Dios y señor figurado por este bendito mancebo Daniel el qual dize que estando en aquella angustia postrado por su pueblo le apareció un ángel que le dixo ansi. Daniel vir desideriorum intellige verba que ego loquor a te etc Y dendo a poco el mismo ángel Noli meture Daniel quia ex die primo quo posuisti cor tuum ad intelligendum ut te afligeres in conspectu dei tui exaudita sunt verba tua et ego veni porofter sermones tuos. Estará Daniel mancebo hermoso llorando puestas sus manos en oración y un ángel que le aparece confortándole. Está la figura Danielis X*

**LA ORACIÓN EN EL HUERTO.** Nave central y lado de la epístola. Primer tramo. Al margen: *Esta vidriera llebó Gualtero vecino de Amberes para hazer en VI de noviembre de IUDXLIII. [1544] Ha de ser la primera de las altas encima de la capilla del protonotario. A la derecha: Lucas 22 capítulo.*

#### *Derecha. Ester y Asuero*

Ester, mujer del rey Asuero, intercede ante él para que revoque el edicto de muerte contra el pueblo judío. El rey atiende sus súplicas, y manda al patíbulo al gran visir Amán, - asimilado en el manuscrito al demonio que tentó a Judas- quien había promulgado el edicto.

A Ester, heroína del pueblo judío y bajo cuya intercesión fue perdonado, se la asimila con la Virgen, que también obtuvo el perdón de los hombres.



Textos: *Non comedatis, et non bibatis tribus diebus, et tribus noctibus*: y ayunad por mí, sin comer ni beber por tres días, ni de noche ni de día. (Ester, 4/15). *Venient (autem) dies quando (cum) auferetur illis (ab eis) sponsus: et tunc ieiunabunt*: Pero vendrán días en que les será arrebatado el esposo, y entonces ayunarán. (Mateo; 9/15). *Et ego similiter cum ancillis (ancillis) meis (similiter) jejunabo et tunc ingrediar ad regem contra legem faciens non vocata tradens que me morti et periculo*: Yo también ayunaré igualmente con mis doncellas, y después iré al rey, a pesar de la ley, y si he de morir, moriré. (Ester, 4/16) *Pater transfer calicem hunc a me*: Padre, si quieres aparta de mí este cáliz (Lucas, 22/42) *Si inveneri gratiam in oculis tuis o rex et si (tibi) placet dona mihi anima meam et populum meum pro quo obsecro et etc*: Si he hallado gracia a tus ojos, ¡oh rey!, y si el rey lo cree bueno, concédeme la vida mía; he ahí mi petición y salva a mi pueblo; he ahí mi deseo (Ester, 7/3)

Centro. La Oración en el Huerto.

*Saliendo, se fue, según costumbre al monte de los Olivos, y le siguieron también sus discípulos. Llegado allí díjoles: Orad para que no entréis en tentación. Se apartó de ellos como un tiro de piedra, y, puesto de rodillas, oraba, diciendo: Padre, si quieres aparta de mí este cáliz: pero no se haga mi voluntad sino la tuya*" (Lucas, 22/39)

Izquierda. Daniel.

Daniel es prefiguración de Cristo, pues los tres días pasados en el foso con los leones son la imagen del Redentor en el sepulcro.

Textos. *"Daniel vir desideriorum intellige verba quo ego loquor (ad te)"*: Daniel, varón predilecto, está atento a las palabras que voy a decirte (Daniel, (10/11). *"Noli metuere, Daniel; quia ex die primo que posuisti cor tuum ad intelligendum ut te affligeres in conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua. et ego veni propter sermones tuos"*: Nada temas, Daniel, pues desde el primer día en que diste tu corazón a entender y a humillarte en la presencia de tu Dios fueron oídas tus palabras y por ellas he venido yo a ti (Daniel, 10/12).

P. Al margen y en letra diferente: *Esta se dio a hazer a los dos Pierres que aquesta y (sic).*

*Fue mandado que destas historias se entresacase la acusación de Xristo con testigos falsos entre los juezes porque cupiese la decendida a los infiernos, lo qual paresce algund inconveniente pues quatro vezes paresció ante los juezes y rey Herodes y ninguna se pone. Y por otra parte es bien que la otra historia no se dexe, por lo qual me paresce que en la ventana grande que en esta orden [es] la tercera, se pongan dos historias en esta manera: antes de las figuras trácese de tal manera la ventana grande que la mitad de la mano derecha sea campo a manera de buerto y allí esté el predimientio y la otra mitad de la mano siniestra sea encasamento donde esté el juez en la cáthedra y los judíos ante él acusando a Xristo con testigos falsos, y pues estos dos misterios por la dicha necesidad se ençierran en una sola ventana, cada una de las dos pequeñas terná la figura que representará el misterio de su parte. Ansí que en la ventana pequeña de la mano diestra porque le cabe el prendimiento esté la historia de Ioseph vendido y entregado a los ysmabelitas que beran gentiles por sus mismos hermanos. Y dize Xristo de sí mismo: *Tradetur enim gentibus ad illudendum et flagellandum et crucifigendum* por sus hermanos *secundum genus humanitatis* Y así como aquella captividad fuera mas redemtió de su pueblo y gloria de su persona y para remedio de la vida de sus padres y hermanos de Ioseph, bien así la prisión y pasión de Xristo de nuestro hermano y redemptor fue para nuestra reparatió y rremedio y para más gloria de su bendicta humanidad figuró Ioseph a Xristo nuestro redemptor en el nombre que le mandó poner pharaón quando le constituyó governador de su reyno. Dize así el testo Geneseos XLI *dixit quoque rex Egipti ad Ioseph ego sum pharao absque tuo imperio non movebit quisquam pedem aut manum in otra terra Egipti virtute quoque nomen elus et vocavit cum lingua egiptiaca salvatorem mundi* Fue vendido y entregado a los ysmabelitas Geneseos XXXVII. Esté Ioseph mançebo de XVIII años, muy gentilbombre, atadas las manos y sus hermanos hablando con los ysmabelitas, los quales ysmabelitas estén reçibiendo [tachado] dando el precio a los herma-*

*nos de Ioseph cada uno vestido en su modo. Está la figura ut supra. En la ventana pequeña que estará junta con la acusación de Xristo que es a la mano siniestra, esté aquella maldicta y scelerosa reyna que Jezabel mujer del rey Acholo que lleva y presenta dos testigos falsos ante un juez que digan que blasfemó Noboth de dios y del rrey por lo qual fue sin culpa condenado a muerte. Este Naboth no quiso dar su viña al rey Adav que significa a Xristo que no quiso conceder su iglesia a la avaricia del pueblo judaico, antes poderosamente reprehendió los robos y cobechos de aquellos malditos de Dios *ve bobis scribe et pharisei hipocrite que comeditis domos viduar et etc*. Lo qual viendo la verdadera Jezabel acusa al ynnocente Xristo que blasfemó contra Dios y contra el rey diciendo por falsos testigos *Luce XXII hunc inneminus subiretentem gentem nostran* esto quanto a Dios *et prohibentem tributo dare cesari* esto quanto al rey y ansi como en el mismo lugar en que Nabot fue muerto aquella reyna que le acusó falsamente fue comida de perros, así también en el mismo lugar en que Xristo fue condenado fueron los miembros desta traydora y falsaria sinagoga, no con menos crueldad despedaçados. Está la figura en el tercero libro de los reyes al capítulo XXI.*

**EL PRENDIMIENTO.** Nave central y lado de la epístola. Segundo tramo. Sustituyó a la Oración en el Huerto Al margen: *Esta se dio a hazer a los dos Pierres que aquesta* (sic)

*Derecha.* José vendido por sus hermanos.

“...Y dijo Judá a sus hermanos: ¿Qué sacaríamos de matar a nuestro hermano y ocultar su sangre? Vamos a vendérselo a estos ismaelitas y no pongamos en él nuestra mano, pues es hermano nuestro y carne nuestra. Asintieron sus hermanos; y cuando pasaban los mercaderes madianitas, sacaron a José, subiéndole del pozo y por veinte monedas de plata se lo vendieron a los ismaelitas, que le llevaron a Egipto (Génesis; 37/26-28)

Toda la vida de José es una prefiguración de Cristo. Así, cuando fue arrojado a la cisterna es premonición de Cristo en la tumba o descendiendo a los infiernos, y la venta por sus herma-

nos equivale a la de Cristo por Judas, o cuando alimentó al pueblo hebreo a Cristo multiplicando los panes y los peces.

Textos. *"Tradetur (tradent) enim (eum) gentibus ad illudendum (et illudent ei et conspuent eum) et flagellabunt et cricifigendum (interficiant eum)"*: y le entregarán a los gentiles y se burlarán de Él y le escupirán y le azotarán y le darán muerte (Marcos, 10/33). *"Dixit quoque rex Aegypti ad Ioseph: Ego sum Pharao: absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Aegypti. Vertitque nomen eius, et vocavit eum lingua aegyptiaca. Salvatorem mundi"*: Díjole también el Faraón: "Yo soy el Faraón, y sin ti no alzará nadie mano ni pie en toda la tierra de Egipto. Llamó el Faraón a José con el nombre de *Zafnat Paneaj* (Génesis, 41/44).

*Centro*. Prendimiento y acusación de Cristo

*En aquel instante, cuando aún estaba Él hablando, llegó Judas, uno de los doce, y con él un tropel con espadas y garrotes, de parte de los escribas y de los ancianos. El traidor les había dado esta señal, diciendo: A quien besare yo, ese es; cogedle y conducidle con seguridad. Al instante llegó y se le acercó, diciendo Rabbi, y le beso. Ellos le echaron mano y se apoderaron de Él.* (Marcos, 14/43)

*Condujeron a Jesús al pontífice y se juntaron todos los príncipes de los sacerdotes, los ancianos y los escribas. [...] Los príncipes de los sacerdotes y todo el Sanedrín buscaban un testimonio contra Jesús para hacerle morir y no lo hallaban. Porque muchos testificaban falsamente contra Él, pero no eran acordes sus testimonios* (Marcos, 14/ 53)

El estado actual de la vidriera central la hace irreconocible

*Izquierda*. Jezabel

Nada dice Reau sobre la relación de esta figura con el Nuevo Testamento. Jezabel, hija del rey de Tiro y esposa de Ajab, rey de Israel, quien arrebató la viña a Nabot y le mató mediante el falso

testimonio de aquella. Jezabel, la reina idólatra, morirá a manos de Jehu, quien ordenó arrojarla desde la ventana del palacio, este es el episodio escogido por el anónimo redactor: "Jehu entró en Jezrael. Sabiéndolo Jezabel, se pintó los ojos, se peinó y se puso a mirar a una ventana. Al pasar Jehu por la puerta, le gritó: ¿Le salió bien la cosa a Zimri, asesino de su señor? El alzó el rostro hacia la ventana y preguntó ¿Quién eres tú para que quieras contender conmigo? Entonces miraron por la ventana dos o tres eunucos, y él mandó. Echadla abajo, y ellos la echaron y su sangre salpicó los muros y los caballos" (II Reyes, 9/30-34)

La historia de Jezabel se encuentra en I Reyes y II Reyes. La historia de la viña de Nabot en I Reyes, cap. 21

Textos. *Ve (vae) autem vobis scribae et pharisaei hypocritae, quia comeditis domos viduar (clauditis regnum caelorum ante homines):* ¡Hay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas que cerráis a los hombres el reino de los cielos! (Mateo, 23/13)

En cuanto al tributo de Cesar, véase Lucas 20

Q. Al margen, y en letra distinta: *Esta se dio a hazer a Gualtero vecino de Amberes en VI de noviembre de IUDXLIII.* A la derecha: *Esta se quita porque estaba puesta en la tentación del desierto y pónese aquí la que se sigue de Isaías*

*La quarta ventana grande en este orden tenga a Xristo atado a la columpna y los sayones que le están açotando, y a la parte dicha en la ventana pequeña esté Job muy llagado por Sathanás, con la licencia que Dios le dio y el demonio muy brabo alçadas las manos que le está echando aquellas llagas que ansy dize la escritura Job II capítulo: Egressus Sathan a facie Domini percussit Job ulcere pessimo a planta pedis usque ad verticem et etc, y por algunos pasos de la Pasión no se pueden poner por menudo afrentas y injurias que aquel señor soberano obrando nuestra redemptión padesció. Suplamos algunas dellas con la figura, poniendo a la mano izquierda el propheta Ysaías en la ventana pequeña que le están abofeteando,*



mesando y escarniendo en figura de Xristo que así lo cuenta el averle acontecido, más como evangelista de Xristo que como historiador de su persona Ysaye capítulo L. *Dominus meus aperuit me aurem ego autem non contradico retrorsum non abij corpus meus dedi penitentibus et genas meas vellentibus sacrem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus in me dominus Deus auxiliator menset ideo non sum confusus ideo posui sacrem meam ut petram durissima et scio quem non confundat et etc.* y con esto se suple la coronación de espinas e irrisión que se dexa de poner aquí porque quepa el fuyzio en la ventana grande occidental.

Al margen, en letra diferente y a la altura de la novena línea: *Esta figura se puso en la ventana pequeña diestra.*

Al margen, en letra diferente y a la altura de la décimo quinta línea. Y en la siniestra se pone otra figura de Iheremías en el capítulo 20 y el 26 y el capítulo 38 como hiere y maltrata que profetiza lo que Dios le manda.

**LA FLAGELACIÓN.** Al margen: *Ésta se dio a hazer a Gualtero vecino de Amberes en VI de noviembre de IUDXLIII [1544]*

La vidriera sufrió un cambio. A la izquierda se representa a Jeremías, en el centro la Flagelación y a la derecha Isaías. Está muy maltratada.

*Izquierda.* Job e Isaías.

Textos. *Egressus (igitur) Satan a facie Domine, percussit Iob ulcere pessimo, a planta pedis usque ad verticem:* Salió Satán de la presencia de Yavé e hirió a Job con una ulceración maligna desde la planta de los pies a la coronilla de la cabeza. (Job, 2/7). *"Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego autem non contradico, retrorsum non abii. Corpus meum dedi percuntientibus, et genas meas vellentibus, faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus in me. Dominus Deus auxiliator meus, Ideo non sum confusus. Ideo posui faciem meam ut petram durissimam Et scio*



*quoniam non confundar*: El Señor, Yavé me ha abierto los oídos, y yo no me resisto, no me echo atrás. He dado mis espaldas a los que me herían, y mis mejillas a los que me arrancaban la barba y no escondí mi rostro ante las injurias y los espantos. El Señor, Yavé, me ha socorrido, y por eso no cedí ante la ignominia e hice mi rostro como de pedernal, sabiendo que no sería confundido (Isaías, 50/5).

*Centro. La Flagelación*

*Entonces comenzaron a escupirle en el rostro y a darle puñetazos, y otros le herían en la cara diciendo: Profetizanos Cristo, ¿quién es el que te hirió?* (Mateo 26/67)

*Derecha. Jeremías.*

Véanse los capítulos 20, 26 y 38.

R. Al margen y en letra diferente. *Es la cuarta ventana esta y bázenla los oficiales que están aquí ahora en este año de IUDXLVI*

*En la quinta ventana grande desta orden esté Xristo escarnecido, coronado de espinas y vestida la púrpura y mostrándole Pilato al pueblo diciendo Ecce Homo y ellos con gran furia respondiendo Crucifige Crucifige y disminuido Pilato en algún encasamento metido estese lavándose las manos para lo sentenciar, y porque ay en este misterio dos cosas; la una la producción de Xristo escarnecido, la otra el clamor de aquel ingrato pueblo esté a la ventana pequeña de la mano derecha Sansón ciego y escarnecido, que le sacan al pueblo de sus benemigos para que hagan burla. Del está la figura Judicum XVI. Ha de estar pintado Sansón que le sacan de una cárcel tres o quatro philistheos y está frontera mucha multitud a la puerta de un templo espetando para meterle dentro. En la ventana siniestra pequeña estén los sátrapas de los chaldeos que con gran furia y amenazas piden al rey de los asirios que les dé a Daniel, para que le maten, en pago del bien que les había hecho en librarlos del engaño de Bel, y del daño del dragón, des-*

*pués de lo qual dize el texto: Quod cum audixent babilonii indignati sunt vehementer y un poco más baxo: Trade nobis Danielelem alioquim et etc Y así como Pilato por miedo no le revolbiesen con Cesar y oviese de perder la vida y estado ovo de sententiar á Xristo ansý dize en la figura: Vidit ergo rex quod irruerent in eum vehementer et necessitate compulsus tradidit eis Danielelem Está la figura en el último capítulo de Daniel que es XIII.*

HECCE HOMO. Nave central y lado de la epístola. Cuarto tramo. Sustituyó a la Fragelación. Al margen: *Es la quarta ventana*

*Izquierda.* La ceguera de Sansón.

Traicionado por Dalila, comenzará la pasión de Sansón. Su escarnio por los filisteos es clara alusión a la befa de Cristo por el pueblo de Jerusalén *Cuando su corazón [de la gente] se alegró, dijeron: Que traigan a Sansón para que nos divierta. Sansón fue sacado de la cárcel y tuvo que bailar ante ellos* (Jueces, 16/25-26)

*Centro.* Hecce Homo

“Entonces, ¿qué quereis que haga con Jesús, el llamado Cristo? Todos dijeron: crucifícale [...] Viendo, pues, Pilato que nada conseguía, sino que el tumulto crecía cada vez más, tomó agua y se lavó las manos delante de la muchedumbre diciendo: Yo soy inocente de esta sangre (Mateo, 27/22-25)

Textos: *Crucifige, crucifige, crucifícale, crucifícale.*

*Derecha.* Ciro y Daniel

Daniel prefigura a Cristo, la estancia de Daniel en el foso con los leones anuncia la de Cristo en el sepulcro.

Textos. *Quod cum audissent babilonii, indignati sunt vehementer. Trade nobis Danielelem, alioquim. Vidit ergo quod irruerent ei vehementer, et necessitate compulsus.* Cuando esto oyeron

los babilonios, se irritaron sobremanera y se amotinaron contra el rey, diciendo [...] Entréganos a Daniel [...] Y viéndose el rey muy acosado entregó a Daniel a la fuerza. (Daniel, 14/27-28)

S. *Después desta quinta ventana se sitúe la ventana grande y sola que esta sobre la puerta de la iglesia occidental, la qual pues no tiene ventanas pequeñas para ponerle figuras de la historia que le cabría será bien tenga figurado el día de Universal Juizio, así por ser historia provechosa para que los que le miraren, como por que el día del Juizio ha de parecer Xristo Nuestro Redemptor señalado con las ynsinias de su sacrantísima pasión, que de este propósito es aquella prophetía videbunt in quem compunxerunt*

La ventana en que hubo el Juicio Final, es la de la nave central en la fachada occidental. La ventana, de gran tamaño, muestra hoy vidrios incoloros fabricados en La Granja, que sustituyeron en 1775 a los de figuras para dar mayor luminosidad al retablo mayor.

"Vi un trono alto y blanco, y al que en él se sentaba, de cuya presencia huyeron el cielo y la tierra, y no dejaron rastro de sí. Vi a los muertos, grandes y pequeños, que estaban delante del trono; y fueron abiertos los libros, y fue abierto otro libro, que es el libro de la vida. Fueron juzgados los muertos según sus obras, según las obras que estaban escritas en los libros." (Apocalipsis, 20/11-12)

Textos. *Videbunt in quem compunxerunt (transfixerunt)*: Mirarán al que traspasaron. (Juan, 19/37)

T. *Bolviendo con las historias por la orden de las pasadas en la séptima ventana grande de esta orden como Cristo nuestro redemptor sentenciado a muerte lleva la cruz a cuestras y como la reyna del cielo su madre muy angustiada va con él y otras sanctas mujeres. Y en la ventana derecha pequeña esté Ysaac cargado de leña que camina al lugar del sacrificio y tras él su padre, Abraham ceñido un alfanje con una hacha encendida en las manos. Está la figura Geneseos XXII. En la venana segunda siniestra esté muy llorosa la bonrrada viuda Noemi que volviendo a Bethleem y*

*saliéndola a recibir las otras mujeres diciendo bec est illa Noemi les respondió ne vocetis mihi Noemi id est pulchram sed vocate me Mará adest Amaram quia amaritudine valde replevit me Omnipotens. Egressa sum plena et vacuam reduxit me Dominus cur ergo vocatis me Noemi, quam Dominus humiliavit et afflixit Omnipotens. Esto es figura del planto de la celestial princesa que está escrito Ruth, primero capítulo.*

**CRISTO CON LA CRUZ A CUESTAS.** Nave central y lado de la epístola. Quinto tramó. Sustituyó al Hecce Homo. Pierre de Holanda y Pierres de Chiberri, 1546.

*Izquierda.* Sacrificio de Isaac.

"Y tomando Abraham la leña para el holocausto, se la cargó a Isaac, su hijo: tomó él en su mano el fuego y el cuchillo" (Génesis, 22/6)

Isaac, llevando a las espaldas la leña para ser sacrificado por su padre, prefigura a Cristo llevando la cruz en que será crucificado. El sacrificio, no consumado de Isaac y por consiguiente no sanguinolento, prefigura, así mismo, la eucaristía, que sustituyó a los sacrificios cruentos.

*Centro.* Cristo con la cruz a Cuestas

"Cuando le llevaban echaron mano de un cierto Simón de Cirene, que venía del campo, y le cargaron con la cruz para que la llevase en pos de Jesús. Le seguía una gran muchedumbre del pueblo y de mujeres, que se herían y lamentaban por Él" (Lucas, 23/26)

*Derecha.* Noemí

El libro de Rut, nuera de Noemí, da a conocer la genealogía de Cristo, ya que Rut es la abuela de David. El iconógrafo asimila Noemí con la Virgen dolorida. No he encontrado en Reau tal prefiguración.

Textos. *Hec est illa Noemi (quibus ait) ne vocetis me Nobemi id est pulchram, sed vocate me Mara (is esd amaram) qui amaritudine valde replevit me Omnipotens, Egressa sum plena. et vacuam reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noemi quam Dominus humiliavit et aflixit Omnipotens*": y las mujeres se decían ¿Es esta Noemí. Y ella les contestaba: No me llaméis más Noemí; llamadme Mara, porque el Omnipotente me ha llenado de amargura. Salí con las manos llenas, y Yavé me ha hecho voplver con las manos vacías. ¿Por qué pues habríais de llamarme más Noemí, una vez que Yavé da testimonio contra mí y me ha afligido el Omnipotente? ( Ruth, 1/20-21)

V. *La octava ventana grande tenga a Xristo puesto en la Cruz y en la ventana pequeña de la mano derecha esté aquella célebre figura que está scripta en el libro de los Números capítulo XXI, quando muriendo el pueblo de Israel por las serpientes dijo Dios a Moysén: Fac serpentem eneum et pone eum pro signo que percusus aspexerit cum vinet. Es justo se ponga esta figura a tal misterio pues Xristo, Nuestro Redemptor la aplicó a sí prophetizando su saludable muerte. Juan III. Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto: ita oportet exaltari filium hominis ante hominis qui heredi in ipsum non preat. Sed heat vitam eternam. Esté una cruz hincada en el suelo y colgada della una serpiente que asome la cabeça por encima de la cruz y alderredor muchos hombres caydos del todo muertos con culebras rebuelias a los pescueços braços y piernás, otros de rodilla y vivos rebueltos con las mesmas culebras mirando muy atentamnte a la serpiente colgada puestas las manos con devoción. A la mano siniestra en la ventana pequeña esté el phase que es quando los judíos comían el cordero con ciertas ceremonias, y es que estando los hijos de Israel en Egipto mandó Dios a Moysén y Aarón que tomasen un cordero et etc. Para dar a entender que en las tinieblas de este mundo fue el cordero syn manzilla muerto y el sacramento comido porque por sus méritos nuestros pecados no nos comprehendán, que por tanto dixo que tiñesen las dos puertas de sus moradas con la sangre del cordero, en figura que los xristianos han de tener con esta precio-*



*sísima sangre las dos puertas de su spiritual casa que son las dos porciones del apetito superior e inferior, puertas por donde entra la vida o la muerte al ánima razional que es el morador de esta casa. Quiere decir que en nuestros deseos siempre se conozcan las ynsinias de esta sacrantísima muerte y pasión. Que el día del juicio nos defiendan de la soberana yra que así dize la figura: erit autem sanguinis vobis in signum in cædibus in quibus eritis. et videbo sanguinem et transibo vos: neque erit in vobis plaga disperdens quando percusero plagam terram Egipti conviene el nombre con el misterio porque dize Dios acabándoles de enseñar esta ceremonia: este enim pbase idest transitus domini. Está pintada una mesa puesta y ençima della un plato grande con el cordero y muchos judíos en pie en derredor de la mesa con sendos báculos en las manos yzquierdas y comiendo con las derechas, ceñidos muy bien sobre toda la ropa y muy atentos a la comida. Está la figura Exodi XII.*

LA CRUCIFIXIÓN. Nave central, lado del evangelio. Primer tramo a los pies. Sustituyó a Cristo con la cruz a cuestras. Pierre de Holanda y Pierre de Chiberri, 1547.

*Izquierda.* Moisés y la serpiente de bronce.

La erección de la serpiente en torno al mástil prefigura la elevación de Cristo en la Cruz. Jesús es la serpiente nueva que triunfa contra la serpiente tentadora del pecado original. El bronce, tan duradero, la eternidad del reino de Cristo.

“Mandó entonces Yavé contra el pueblo serpientes venenosas que los mordían y murió mucha gente de Israel. El pueblo fue entonces a Moisés y le dijo: hemos pecado murmurando contra Yavé y contra ti; pide a Yavé que aleje de nosotros las serpientes. Moisés intercedió por el pueblo y Yavé dijo a Moisés haz [...]”

Textos. *Fac serpentem eneam et pone eum pro signo: qui percursus aspexerit eum vivet.* Hazte una serpiente de bronce y ponla sobre un asta y cuantos mordidos la miren sanarán (Números,



21/9). *Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita oportet exaltari Filium hominis ut omnis; qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam eternam.* A la manera que Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es preciso que sea levantado el Hijo del hombre, para que todo el que creyere en Él tenga la vida eterna (Juan 3/14-15)

#### Centro. La Crucifixión

"Tomaron pues a Jesús que, llevando su cruz, salió al sitio llamado Calvario, que en hebreo se dice *Gólgota* donde le crucificaron [...] Estaban junto a la cruz de Jesús su Madre y la hermana de su Madre, María la de Cleofás y María Magdalena (Juan 19/16 y ss.)

#### Derecha. Institución de la Eucaristía

La fiesta judía de la Pascua, que conmemora la salida del pueblo judío de Egipto y es una cena, prefigura la última Cena. La tau que dibujaron los judíos en las puertas de sus casas con la sangre del cordero, es una alusión a la cruz de Jesús, es decir un símbolo de salvación.

Textos. *Erit autem sanguis vobis in signum in aedibus eritis; et videbo sanguinem, et transibo vos; neque [ nec ] erit in vobis plaga disperdens quando percusero terram Egypti.* La sangre servirá de señal en las casas donde estéis; yo veré la sangre, y pasaré de largo, y no habrá para vosotros plaga mortal, cuando yo hiera la tierra de Egipto (Éxodo, 12/13). *Est enim phase id es transibus Dominus;* Es la Pascua, es el paso del Señor (Exodo 12/11)

X. *En la novena ventana grande desta orden esté en un lejos disminuydo como vaxam a Xristo de la cruz y el misterio grande sea como le ponen en la sepultura la reyna del cielo y Joseph de Arimathea etc, y en la ventana pequeña de la mano derecha esté la cibdad de Gaza pintada y muy cerrada con cerrojos fuertes y San-són dentro durmiendo, hasta el punto de medianoche y que des-*

*perió, que fue la hora en que resuscitó Xristo. Está la figura Iudicum XVI y en la ventana pequeña syniestra esté una nao y como dos o tres marineros arrojan a Jonás por el borde y esté abaxo en la mar asomada una cabeça de vallenga abierta la boca para rrecebirle. Pónese esta figura porque Xristo la apropio a este misterio. Mathei XII respondienddo a ciertos escribas y fariseos que le pedían señal generatio mala et adultera signum querit: et signum non dubitur et nisi signum Jone prophetae sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctis sic erit Filius hominis in corde terre tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terre tribus diebus et tribus noctis. Está la figura Jone XII*

EL DESCENDIMIENTO. Nave central y lado del evangelio. Segundo tramo. Sustituyó a la Crucifixión. Pierre de Holanda y Pierre de Chiverri. 1547

#### *Izquierda. Sansón en Gaza*

"Fue Sansón a Gaza, donde había una meretriz, a la cual entró. Se les dijo a las gentes de Gaza: Ha venido aquí Sansón. Y le cercaron y estuvieron toda la noche en acecho cerca de la puerta de la ciudad. Se estuvieron tranquilos durante la noche, diciéndose: Al alba le mataremos. Sansón estuvo acostado hasta media noche. A media noche se levantó " (Jueces, 16/1-3)

Sansón es prefiguración de Cristo. "Este paralelismo, -escribe Reau- a veces se lleva hasta la inconveniencia. Sansón durmiendo *cuna a mica sua* se transformaría en el símbolo de Cristo durmiendo en la tumba". Y continúa: "En su traslación del *Speculum Humanae Salvationis*, Jean Mielot cree deber justificar esta escabrosa asimilación entre Sansón y Jesús. Sansón que duerme una noche en Gaza con una mujer común, se levanta a media noche y se lleva las puertas de la ciudad. Él prefigura a Nuestro Señor, no porque también él se acueste con esta clase de mujeres, sino porque se levanta en la media noche del sueño de la muerte y se va a romper las puertas del infierno, y saca a los santos profetas, patriarcas y otros pobres cautivos"

*Centro.* Jesús en el sepulcro.

"Llegada la tarde, vino un hombre rico de Arimatea, de nombre José, discípulo de Jesús. Se presentó a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato ordenó que le fuese entregado. Él tomando el cuerpo lo envolvió en una sábana limpia y lo depositó en su propio sepulcro, del todo nuevo" (Mateo, 27/57)

*Derecha.* Jonás y la ballena

"y cogiendo a Jonás [los marineros] le echaron al mar, y el mar se aquietó en su furia [...] Yavé había dispuesto un pez muy grande para que tragase a Jonás, y Jonás estuvo en el vientre del pez por tres días y tres noches" (Jonás, 1/15 y 2/21)

Jonás, que pasó tres días en el vientre de la ballena es la prefiguración de la sepultura y resurrección de Cristo, que resucitó al tercer día.

Textos. *"generatio mala et adultera signum querit et signum non dabitur ei nisi signum Jone prophete. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus"* (La generación mala y adultera busca una señal, pero no le será dada más señal que la de Jonás el profeta. Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres días y tres noches [así estará el Hijo del hombre tres días y tres noches en el seno de la tierra]) (Mateo, 12/39-40)

Y. *La ventana grande décima en esta orden tenga la descendida de Xristo a sacar aquel valeroso despojo de los sanctos padres rompidas las terribles puertas de los infiernos donde se pintan los demonios confusos encogidos y asombrados y los sanctos padres muy alegres mirando de hito a Xristo, puestas las manos con deboçión y tenga Xristo de la mano a Adâm. En la ventana pequeña de la mano derecha esté pintado el rey David quando volvió victorioso cobrado el despojo que le avían llevado los amaletitas de la ciudad de Sicelec, que representó el robo que los demonios avían*

*becho al linaje humano, hasta quel verdadero David lo rescató y libró por humano. Esté un campo de tiendas pintado y muchos heridos y muertos tenididos por el suelo y las tiendas rasgadas y esté David armado a la antigua, desantando los captivos, hombres y mujeres y niños y porque parezca que desata David y no ata, tenga una adaga en la mano con que corta las ataduras a los captivos y estén los desatados a una parte y los atados a otra y David en medio. Está la figura en el primero libro de los Reyes, cap. XXX. En la ventana pequeña de la mano siniestra esté la salida del pueblo de Ysrael de Egipto, de aquella ciudad en que estaban por Pharaón detenidos, para la tierra de promisión. Conviene con este misterio porque ansy como por voluntad de dios el pueblo de Ysrael estuvo allí cierto tiempo detenido hasta que le envió dende los librase, ansy también los sanctos padre fueron en el limbo depositados hasta quel verdadero Salvador los libró. Esté figurada una grande çibdad y como salen por la puerta los hijos de Ysrael muy gozosos y por de fuera Moysén vuelto con ellos de rostro. Está la figura Exódi XII.*

**BAJADA AL LIMBO.** Nave central y lado del evangelio. Tercer tramo. Sustituyó al Descendimiento. Pierre de Holanda y Pierre de Chiverri, 1548 .

*Izquierda.* David y los amalecitas.

“Cuando al tercer día llegó David con sus hombres a Siceleg, los amalecitas habían irrumpido contra el Negueb y contra Siceleg y la habían tomado e incendiado [...] y vieron que estaban los amalecitas esparcidos por todo el campo, comiendo, bebiendo y bailando, pues era muy grande el botín que habían cogido en la tierra de los filisteos y en la de Judá. David los batió desde la aurora hasta la tarde, y no escapó ninguno de ellos, fuera de cuatrocientos mozos, que huyeron montados en camellos. David recobró cuanto los amalecitas se llevaron y rescató a sus dos mujeres. No faltó nadie, ni chico ni grande, ni niño ni niña, ni nada del botín y de cuanto se habían llevado” (I. Reyes, 30/1 y ss)

David es no sólo prefiguración de Cristo sino también su antepasado directo.

*Centro.* Descenso al limbo.

"Y mientras Satanás y la Furia así hablaban, se escuchó una voz como un trueno, que ordenaba; Abrid vuestras puertas, vosotros, príncipes. Abríos, puertas eternas, que el Rey de la Gloria quiere pasar. Y la Furia gritó, rabiosa: ¿Quién es el Rey de la gloria? Y los ángeles de Dios respondieron: El Señor poderoso y vencedor" (*Evangelio de Nicodemo*, cap. XXII 1/6)

"Entonces el Rey de la Gloria, aplastando en su majestad a la muerte bajo sus pies, y asiendo a nuestro primer padre, privó a la Furia de todo su poder y atrajo a Adán a la claridad de su luz" (*Evangelio de Nicodemo*, XXIII/4)

"Y el Señor extendió su mano y dijo: Venid a mí, todos mis santos, hechos a mi imagen y a mi semejanza. Vosotros que fuisteis condenados por el madero, por el demonio y por la muerte, veréis a la muerte y al demonio condenados por el madero" (*Evangelio de Nicodemo*, XXV/1)

"En cuanto Cristo entregó su espíritu, su alma, unida a la divinidad, descendió a lo más hondo de los infiernos [...] los cerrojos y pasadores de hierro que aseguraban las puertas de aquella prisión, obedientes a la voluntad del Señor, se quebraron, y acto seguido innumerables santos se hincaron de hinojos ante Cristo y en tono emocionante dijeron: ¡Al fin viniste, Redentor del mundo! (*Leyenda dorada*)

*Derecha.* Salida de los israelitas de Egipto

"Partieron los hijos de Israel de Rameses para Sucot en número de unos seiscientos mil infantes, sin contar los niños. Subía, además, con ellos una gran muchedumbre de toda suerte de gentes, y muchas ovejas y bueyes y muy gran número de animales" (Éxodo, 12/37)



*Z Pornase en la undécima ventana grande desta orden ques la última de las vedrieras, la Resurección de Xristo y en la ventana pequeña de la mano drecha esté Sansón que poderosamente sale a medianoche de la çibdad de Gaza donde le tenyan ençerrado con las dos puertas de la çibdad debajo de los sobacos que las sube a la cumbre de un cerro. San Gregorio aplica esta figura a la resurrección que está ut supra Iudicum XVI. En la otra ventana esté una vallena que saca la cabeça a la orilla de la mar y Jonás que sale de su voca. Está la figura ut supra Jone II cap.*

*AA. Al principio desta obra tomamos por traça lo que Xristo nuestro redemptor dixo Exivi a patre et etc, y sí aquí quedásemos no cumpliríamos del todo sus condiciones, porque falta el vado ad patrem por lo qual me paresce que en la pared frontera oriental por donde se cierra lo que está hecho de la iglesia para poderse meter en ella se pinte en el mismo alto destas ventanas tres ventanas, una grande y dos pequeñas como están las vedrieras y que les suponga este misierio y sus figuras pintadas. En la ventana grande de la Ascensión de Xristo y en la pequeña de la mano derecha esté en una nube Dios Padre esperando y Enoch puesto en otra nube más baja, y mirando a dios las manos puestas. Está la figura Geneseos V donde dize deste sancto la historia ambulavit quórum cum deo et non apparuit qui tulit Deus. En la ventana pequeña syniestra esté pintado Helías, que sube al cielo en un carro de fuego con sus cavallos de fuego y esté abaxo Heliseo muy espantado con el manto de Helías en la mano. Está la figura en el quarto libro de los Reyes donde dize destes dos prophetas cumque pergerent et incedentes sermocinarentur ecce currus igneus et equi ignei diviserunt utrumque et ascendit Elias per turbinem in celum"*

**LA RESURRECCIÓN.** Nave central y lado del evangelio. Cuarto tramo. Sustituyó al descenso al limbo. Pierre de Holanda y Pierre de Chiverri, 1548



*Izquierda.* Sansón con las puertas de Gaza.

"A medianoche se levantó y cogiendo las dos hojas de la puerta de la ciudad (Gaza) con las jambas y el cerrojo, se las echó al hombro y las llevó a la cima del monte que mira a Hebrón" (Jueces, 16/13)

Sansón arrancando las puertas de Gaza es símbolo de la Resurrección de Cristo. "Gaza es la tumba donde los filisteos creen haber encerrado para siempre a Sansón, como los judíos creían haber encerrado a Cristo en el sepulcro. Pero él arranca las puertas como Jesús levantara la piedra de la tumba" (Reau)

*Centro.* La Resurrección

"Pasado el sábado, ya para amanecer el día primero de la semana, vino María Magdalena con la otra María a ver el sepulcro, Y sobrevino un gran terremoto, pues un ángel del Señor bajó del cielo y acercándose removió la piedra del sepulcro y se sentó sobre ella" (Mateo, 28/1-2)

*Derecha.* Jonás y la ballena

Al no cumplir la misión que el Señor le había encomendado; Jonás fue castigado a ser arrojado al mar del navío donde viajaba y ser tragado por un enorme pez.

"Yavé había dispuesto un pez muy grande para que tragase a Jonás, y Jonás estuvo en el vientre del pez por tres días y tres noches. Desde el vientre del pez dirigió Jonás su plegaria a Yavé [...] Dio Yavé orden al pez, y éste vomitó a Jonás en la playa" (Jonás, 2/1 y ss)

Jonás es la prefiguración de la sepultura y resurrección de Cristo, afirma Reau, quien se refiere a las propias palabras de Cristo cuando interpeló a los fariseos. "*La generación mala y adúltera busca una señal, pero no le será dada más señal que*

*la de Jonás el profeta. Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres días y tres noches, así estará el hijo del Hombre tres días y tres noches en el seno de la tierra*" (Mateo, 12 /39-40)

Textos: *A ambulabit(que) quorum et non apparuit: qui(a) tulit (eum) Deus.* "Y anduvo [Enoc] constantemente en la presencia de Dios, y desapareció, pues se lo llevó Dios" (Génesis, 5/24)

Textos: *Cumque pengerent, et incidentes sermocinarentur, ecce currus igneus et equi ignei dividerunt utrunque et ascendit Elias perturbinem in caelum.* Siguieron [Eliseo y Elías] andando y hablando, y he aquí que un carro de fuego con caballos de fuego separó a uno de otro y Elías subía al cielo en el torbellino.

*Benedicto sea Dios nuestro señor. Aquí hize fin. De lo que cerca destas santas historias me ha dado a entender, en las quales sy alguna cosa ay que no venga a la verdad sea a my dada la culpa, y por personas sabias hemendada y corregida, y por lo acertado en toda esta obra le sean dados infinitos loores agora para siempre jamás. Amen.*

Una vez concluido el texto el anónimo autor añadió la apostilla, que corresponde a la vidriera de la entrada de Cristo en Jerusalén (E.S. 108, p. 578)